

si de antemano se han oído de boca de un inglés, ó de una persona que hable bien, los sonidos poco numerosos que no existen en castellano, y que están reunidos al pié del cuadro de los signos, frente á la primera página. Este es el camino mas corto, y el que basta á la mayor parte de los estudiantes.

Para los que deséen, además, darse cuenta de la grande irregularidad de la pronunciación inglesa, y conocer sus principios, clasificaremos los hechos á medida que se vayan presentando, y de ellos deduciremos reglas tanto mas fáciles de retener, cuanto que no las estableceremos nunca sino en seguida de un buen número de ejemplos.

## EJEMPLOS CONTENIDOS EN EL TEXTO.

Told—Mahmoud—Abroad—And—Had—Filled—Dominions—Desolation—Unpeopled.

La *d* se pronuncia como en castellano en todas estas palabras.  
De aquí podemos ya deducir la siguiente regla.

1.\* El sonido ordinario y regular de la *d* es el mismo que en español.

## EJEMPLOS.

Lesson — Told — Sultan — Perpetual — Filled — Desolation — Unpeopled.

La *l* se pronuncia como en español en todas estas palabras.  
De lo cual deduciremos esta regla.

2. La *l* se pronuncia como en castellano.

## EJEMPLOS.

Lesson—Sultan—And—Tyranny—Dominions—Ruin—Desolation—Unpeopled—Persian.

En todos estos casos se pronuncia la *n* como en español.  
Por lo que sentaremos esta regla.

3. El sonido ordinario y regular de la *n* es el mismo que en castellano.

Nos limitamos por ahora á estas tres letras, que hemos visto en un número de ejemplos casi suficiente para juzgar de su valor *jónico*. En la lección siguiente investigaremos cuáles son las demás sobre que hayamos reunido hechos bastantes para someterlas á nuevas observaciones.

Puédese entretanto decidir si la marcha que emprendemos es ó nó fácil y segura. Consiste nuestro método en reunir los hechos, compararlos, y deducir sus consecuencias; y esto es tan sencillo, que no se concibe cómo se haya seguido hasta hoy un método distinto.

## LEXICOLOGÍA.

En esta parte del *Curso* haremos el exámen analítico de las palabras de cada lección: explicaremos cómo se forman cuando sean compuestas; su origen conocido ó probable cuando sean simples; y las modificaciones de que sean susceptibles.

*Are* es la forma de las tres personas plurales del presente del verbo irregular *to be*, ser ó estar.

\* Cada observación importante, y cada regla, llevarán su número correspondiente; y con el auxilio de este podremos remitirnos á una observación ya hecha, ó á una regla anteriormente sentada.

*Told* es el participio pasado del verbo irregular *to tell* decir, que mas adelante veremos, y cuyo pasado definido es *told*.

4. *That*. Esta palabra, que, en la frase en que la hemos visto, corresponde á la conjunción española *que*, es tambien, como muy pronto lo veremos, pronombre relativo,\* significando en este caso *que, el cual, la cual*, etc.; y además, pronombre demostrativo, significando entónces, *ese, esa, eso, aquel, aquella, aquello*.

*The*. Hemos traducido *The sultan* por EL sultan, *the dominions* por LOS dominios ó estados; y habríamos traducido *the tyranny* por LA tiranía.

5. El artículo *the* es invariable, y corresponde á *el, la, los, las*.

6. *By*. Esta preposición corresponde ordinariamente á la española *por*. Indica la causa, el medio, el agente ó el instrumento. En esta frase: *Mahmoud had filled his dominions with ruin, by his wars*, indica *with* lo que ha servido para llenar sus estados, y *by* la causa que los ha llenado.

*His*. Hemos traducido *his perpetual wars* por sus *perpetuas guerras*, *his tyranny* por su *tiranía*; y habríamos traducido *his empire* por su *imperio*. Se ve por esto que *his* es invariable.

7. *Perpetual*. Aunque no tiene la misma terminación que *perpetual* su equivalente español, debe sentarse aquí que la mayor parte de los adjetivos que acaban en inglés por *al*, tienen la misma terminación en castellano. De ellos hay muchos que no presentan diferencia ninguna, como *accidental, plural, animal, brutal, electoral, final*; y otros tienen ligeras variedades ortográficas, como *annual, anual, punctual, puntual, commercial, comercial, conjugal, conyugal*. Pero son pocos los que no pueden traducirse sin auxilio del diccionario.

*Wars*. Está en plural y acaba en *s*: sucede lo mismo en *dominions* y en *forefathers*, que tambien están en plural: de aquí deduciremos la regla siguiente.

8. Fórmase el plural de los sustantivos ingleses añadiendo una *s* al singular. El adjetivo *perpetual*, que corresponde á *wars*, no tiene el signo del plural.

9. Los adjetivos ingleses no tienen ni plural ni género.

*Abroad* está formado de *broad*, ancho, y de la partícula inseparable *a*.

10. La partícula inseparable *a*, cuando entra en la composición de una palabra, corresponde á las preposiciones españolas *a, de, en*, como: *aboard*, á bordo, *anew*, de nuevo, *ahead*, en cabeza, *afar* á lo lejos. Esta partícula concurre á la formación de 87 palabras, de las cuales unas son adverbios, y otras adjetivos. La significación literal de *abroad* es *en lo ancho*.

11. *Tyranny*. Terminación *ia*. La mayor parte de los sustantivos que acaban en castellano en *ia*, tienen sus correspondientes en inglés en *y*, como *pharmacy*, farmacia, *comedy*, comedia, *melody*, melodía, *analogy*, analogía, *anatomy*, anatomía, *economy*, economía, *geography*, geografía.

12. *At*. Esta preposición, que de ordinario corresponde á la española *en*, denota en general situación, proximidad ó presencia.

*Home* significa *La propia casa de uno, su habitacion ó vivienda, sus lares*, y por extensión *su país*.

*Had* es el participio pasado irregular del verbo *to have* haber ó tener.

*Filled* es el participio pasado del verbo *to fill*, llenar.

\* Salvá ha establecido en su *Gramática de la Lengua castellana*, que en ninguna lengua puede haber mas pronombres que los llamados *personales* por los gramáticos, y que los otros que suelen denominarse *demostrativos, posesivos, relativos é indefinidos*, no son sino verdaderos adjetivos. Este principio nos parece muy filósofo: pero hemos hallado algunos inconvenientes para adoptarlo en esta versión.

13. Fórmase el participio pasado añadiendo al verbo la terminacion *ed*. *Had filled*, habia llenado, y mas adelante *had unpeopled*, habia despo- blado, forman el tiempo compuesto llamado pasado anterior, o sea el plus cuamperfecto de la Academia española.

14. Los tiempos compuestos se forman, lo mismo que en castellano, por medio del verbo auxiliar haber.

15. *Of* Esta preposicion, que en general corresponde á la española *de*, denota principalmente posesion, dependencia ó calificacion. Aunque *of* se traduce siempre *de*, no siempre *de* se traduce *of*, como bien pronto se verá.

*Forefathers* se forma de *father*, padre, y del adverbio *fore*.

16. *Fore*, que significa *ante* ó *delante*, entra en la composicion de 144 derivados, y denota prioridad de tiempo ó de lugar, como: *to foresee*, prever ó ver anticipadamente, derivado de *see*, ver: *to foretell*, predecir ó decir con anticipacion, derivado de *tell*, decir; *forerunner*, precursor, ó que va delante, derivado de *runner*, corredor: *forenoon*, mañana, ántes de medio dia, derivado de *noon*, medio dia: *forerank*, primera linea, linea delantera, derivado de *rank*, fila.

17. *With*. Esta preposicion, que corresponde á la castellana *con*, denota ordinariamente reunion, encuentro ó concurrencia, asociacion ó compañía.

18. *With* designa tambien la causa, el medio, el instrumento de la accion del verbo. Entónces corresponde frecuentemente á la preposicion española *de*, puesta en ablativo. Así, *habia llenado de ruina sus dominios* se traduce *had filled his dominions with ruin*.

19. *Desolation*. De las 1960 palabras inglesas acabadas en *ion*, hay muchas que se escriben como en castellano: *religion*, *opinion*, *union*, *aversion*, *in- fusion*, *conclusion*, etc. En otras hay solamente ligeras diferencias ortográ- ficas, como en *allusion*, alusion, *passion*, pasion, *action*, accion, *admiration*, admiracion, *affliction*, afliccion, *ambition*, ambicion, *conversation*, conversacion, *civilization*, civilizacion, *inundation*, inundacion. Y aquellas que no tienen en castellano la terminacion *ion*, como *consolation*, consuelo, *accommodation*, aco- modamiento, *tardation*, tardanza, *calculation*, cálculo, son, como se ve, fáciles de comprender sin auxilio del diccionario.

20. *Unpeopled* es el participio pasado del verbo *to unpeople*, despoblar. Mas arriba dijimos (13) que el participio pasado se forma añadiendo al verbo la terminacion *ed*, y cabe aquí la advertencia de que cuando el verbo acaba en *e* solo se añade una *d*.

*Unpeople* se forma de la palabra *people*, pueblo ó poblar, y de la partícula inseparable *un*.

21. *Un* es una partícula inseparable que da una significacion negativa á las palabras con que se junta. Adáptase ad libitum, por decirlo así, á la mayor parte de los adjetivos y participios, y algunas veces á los verbos, lo cual hace que no se pueda limitar el número de derivados á cuya formacion concurre. Corresponde, ya á la palabra española *no*, como en *uninterrupted*, no interrumpido, *unelected*, no elegido; ya á la palabra *mal*, como en *unbe- seeming*, mal visto, mal parecido; ya á la partícula prepositiva *des*, como en *unchained*, desencadenado, *undone*, deshecho, *unpleasant*, desagradable, *to undress*, desnudar, *ungracious*, desgraciado; ya á la partícula prepositiva *in*, como en *unintelligible*, ininteligible, *unamendable*, incorregible, *unexpected*, inesperado, *undefined*, indefinido.

22. *People* significa pueblo ó poblar. Una misma palabra se emplea con frecuencia ya como sustantivo, ya como adjetivo, ya como verbo.

*Persian* viene del nombre propio *Persia*, la *Persia*.

23 Cuando un nombre de pais acaba en *ia*, ó simplemente en *a*, se forma

su gentilicio añadiéndole *n*. Hé aquí algunos ejemplos: *Andalusia*, Anda- lucia, *Andalusian*, Andaluz: *Austria*, *Austrian*, Austriaco: *Catalonia*, Cata- luña, *Catalonian*, Catalan: *Corsica*, Corsega, *Corsican*, Corso: *India*, *Indian*, Indio: *Prussia*, Prusia, *Prussian*, Prusiano: *Russia*, Rusia, *Russian*, Ruso: *Sparta*, Esparta, *Spartan*, Espartano: *Africa*, *African*, Africano. *America*, *American*, Americano.

## SINTÁXIS.

24. *We are told.*  
Nosotros somos dichos.  
Se nos dice.

La voz pasiva puede emplearse para reemplazar la reduplicacion *se*, que no tiene equivalente absoluto en inglés. Esto se hace tambien en español; pero solo cuando es directo el régimen del verbo;\* así, *se nos ve* puede convertirse en *nosotros somos vistos*; *se nos oye* en *somos oídos*. La diferencia, pues, consiste en que en inglés se puede recurrir á la voz pasiva, tanto cuando el régimen es directo, como cuando es indirecto.

25. *His perpetual wars. The Persian empire.*  
Sus perpetuas guerras. El persa imperio.  
Sus guerras perpetuas. El imperio persa.

Se ve por estos ejemplos que en inglés precede el adjetivo al sustantivo.

26. *Perpetual wars.*  
Perpetuas guerras.

Hemos dicho (9) que los adjetivos no tienen plural. Tampoco toman ter- minacion femenina; ó de otro modo, los adjetivos no concuerdan ni en género ni en número con los sustantivos: son invariables.

27. *His empire. His tyranny. His wars.*  
*Su imperio. Su tiranía. Sus guerras.*

Hemos dicho que *his* es invariable: no concuerda, pues, con ninguna de las palabras que le siguen. Añadamos que es masculino, y que se le ha empleado en las frases que tenemos á la vista, porque se trata del imperio, de la tiranía y de las guerras de Mahmoud, que es masculino. Así, el pronombre posesivo *su* concuerda con el poseedor ó la palabra que precede, y no con el objeto poseido ó la palabra que sigue, como en castellano.

28. *With ruin and desolation.*  
*Con ruina y desolacion.*  
*De ruina y de desolacion.*

En castellano, bien así como en inglés, la preposicion puede ó no repetirse delante de dos ó mas sustantivos continuados. No obstante, la elipsis se usa con mas frecuencia en inglés que en español, y puede cometerse siempre que no dañe á la claridad de la frase.

\* Debemos suponer que nuestros lectores tienen ya nociones de gramática general, ó de la de su lengua al ménos, y creemos, por tanto, supérfluo dar la definicion de todos los tér- minos gramaticales que usamos. Los que tratan de aprender un idioma extranjero, conocen probablemente el suyo. En caso contrario, toca al profesor que los guía suplir con sus explicaciones lo que hemos creído deber omitir.

## COMPOSICION.

Para traducir al inglés las frases que á continuación se ponen, no necesita el discípulo ni gramática ni diccionario. Todas las palabras empleadas en ellas se encuentran en el texto de esta lección, ó pueden encontrarse con el auxilio de las observaciones que se acaban de leer en la sección *Lexicología*. También están explicados en la sección *Sintaxis* todos los modismos que contienen.

Las cifras colocadas al fin de las frases remitirán al discípulo á aquellas observaciones.

En la *Clave de los Ejercicios* se hallará la traducción de dichas frases pero convendrá que el discípulo no la lea sino después que haya hecho la suya (por escrito si es posible), y solo para corregirse, ó para asegurarse de no haberse equivocado.

1. El pueblo persa.—25, 20, 22.
2. La tiranía persa.—25, 26.
3. Las guerras perpetuas de Mahmoud.—5, 25, 26.
4. La ruina del imperio persa.—5, 25.
5. Mahmoud habia predicho.—16.
6. El sultan habia predicho.—16.
7. El padre habia predicho.—16.
8. El sultan persa.—25.
9. Los estados persas.—25, 26.
10. La tiranía perpetua *del*\* Sultan.—5, 25, 26.
11. La desolacion perpetua en el interior.—5, 25, 26.
12. El padre de Mahmoud habia llenado de ruina su imperio.—18.
13. Por su criminal tiranía, Mahmoud habia despoblado el imperio.—7.
14. El sultan habia llenado su pueblo de una† aversion mortal.—22, 19, 25, 26, 7, 19.
15. Por su proteccion paternal, Mahmoud habia poblado sus estados.—25, 26, 7, 19, 21.
16. Nosotros somos mortales.—7, 26.
17. La guerra habia arruinado el imperio.—8, 22, 13.
18. La guerra habia arruinado los imperios.—8, 22, 13.
19. Su padre habia arruinado la colonia.—22, 13, 11.
20. Nosotros estamos llenos de admiracion *por* (at) su industria.—18, 19, 11.
21. Se nos arruina.—24, 22.
22. El sultan habia arruinado sus dominios con sus guerras, con su tiranía, con su ambicion y con su hipocrecia.—19, 11, 28.

Aquellos que, imperitos en el estudio de las lenguas, hayan abierto este libro desconfiando de su inteligencia ó de sus fuerzas, se habrán sorprendido agradablemente al ver cuán sencillo y fácil es leer, traducir, hablar, y adquirir conocimientos gramaticales desde la primera lección. En vez del camino tortuoso y erizado de obstáculos que acaso se esperaban, han hallado una via recta, ancha, practicable y cómoda, que desde el punto mismo de partida permite ver el fin, medir la distancia, y calcular el tiempo que se tardará en llegar.

\* Téngase presente que *del* es una contraccion de *de el*.  
† Las palabras en caracteres itálicos no deben traducirse.

Los que están ya familiarizados con los estudios filológicos, los que han consumido algunos años en aprender ó enseñar idiomas antiguos ó modernos, y que mediten sin prevencion acerca de lo que precede, reconocerán sin duda que ha comenzado una era nueva para la enseñanza de los idiomas.

Tenemos algun derecho á la simpatía de los unos.

Hemos adquirido ya, ó no tardaremos en adquirir, la conviccion de los otros. A unos y otros pedimos todavía algunos momentos de atencion, para explicarles sumariamente nuestros principios, nuestro plan, y la manera como hemos procedido.

El complicado problema que habiamos de resolver, puede esponderse así:

- 1.º Hacer aprender el mayor número de palabras en el menor espacio posible de tiempo.
- 2.º Indicar por un método sencillo y fácil la pronunciacion de esas palabras.
- 3.º Hacer retener, sin esfuerzos y sin fastidio, sus diferentes inflexiones, es decir, sus variedades de formas.
- 4.º Hacer aprender por la práctica, aun mas que por las reglas, el uso y colocacion de las palabras, es decir, el modo de construir frases, segun las leyes establecidas por el uso, y requeridas por el genio de la lengua.
- 5.º Dirigirse á todas las inteligencias, ofreciendo á cada una el género de ejercicio para que sea mas apta; á unas la teoría, el análisis á otras, á otras la síntesis, y á todas la práctica.

Tomando una por una las condiciones del problema, examinemos cómo han sido resueltas.

1.º El diccionario inglés de Webster, uno de los mas completos que conocemos, encierra setenta y dos mil palabras; pero si se considera que hay entre estas una multitud de términos de ciencias, de artes y de oficios, que todos no tienen necesidad de saber, y que aun en el idioma propio ignoran muchos, se puede libremente reducir aquel número á la mitad.

Quedarían como treinta ó treinta y dos mil palabras por aprender si se quiere conocer á fondo lo material del idioma. Desde luego, si no existiese otro medio de conocer estas palabras que el de buscarlas en el diccionario, habria que emplear en tan enojosa tarea mil setecientas noventa y dos horas, segun cálculo hecho anteriormente, y reproducido en nuestra *Teoría de la enseñanza de las lenguas*. Existen, felizmente, medios mas espeditos; y de ello ha podido juzgarse en esta primera lección, que pone 1700 palabras á disposicion del estudiante.

Al tratar de la palabra *desolation* se ha visto que las hay semejantes en ambos idiomas: que otras presentan una ligera diferencia de terminacion, como *perpetual* y *comedy*; en fin, que otras se derivan de palabras mas simples, llamadas raizes, como *abroad*, derivado de *broad*, *forefathers* de *father*, *un-people* de *people*.

Nos ha sido, por tanto, necesario hacer con exactitud un análisis etimológico de la lengua, clasificar las palabras análogas por orden de terminaciones, determinar el número, sentido y valor de las partículas prepositivas y finales que se adaptan á las raizes, y hacer un vocabulario aparte de estas últimas, á fin de repartir las mas usuales entre todas nuestras lecciones, en proporcion conveniente con los derivados que sirven de citas y ejemplos para la formacion de las voces.

Esto es lo que hemos hecho en cuanto á la primera dificultad del problema. Dejamos al lector que decida si la hemos vencido de una manera satisfactoria.

2.º Los diferentes métodos de figurar la pronunciacion, se han multiplicado hasta lo infinito. Hemos examinado mucho estos métodos, y sinceramente

declaramos que no conocemos uno solo que se reduzca como el nuestro á un número tan pequeño de signos, y que pueda ser retenido con tanta facilidad.

3.º Para hacer aprender las inflexiones de las palabras variables, las del verbo por ejemplo, en vez de las fastidiosas conjugaciones que desde tiempo inmemorial ha sido necesario aprender de coro, hemos presentado el verbo bajo todos sus aspectos, en todos los modos, en todos los tiempos, en todas las personas, dándole la forma afirmativa, la negativa y la interrogativa en frases cuyo encadenamiento presta un punto de apoyo á la memoria.

4.º En la parte sintáctica de nuestro trabajo, hemos seguido la misma marcha que en la parte lexicológica. Hemos comenzado por reunir todas las reglas, comprobándolas ó modificándolas despues de haber consultado veinte de las mas afamadas gramáticas. Una vez hecho este trabajo analítico, de los mas áridos por cierto, hemos procedido á otro sintético, ménos fastidioso; pero que requería mas perseverancia. En un texto que, impreso separadamente, no formaría cuarenta páginas en 8.º, hemos consignado el producto de nuestras investigaciones. Este texto, dividido en sesenta lecciones, constituye, por decirlo así, el eje sobre que giran los diferentes ejercicios, y contiene en el menor espacio posible todo el mecanismo del lenguaje usual, pues que se compone de la mayor parte de las palabras fundamentales, y de un número de derivados bastante grande para dar la llave de todos los demas; siendo cada frase, por otra parte, un ejemplo de cuyo análisis nace una regla.

En cuanto á la última condicion del problema, basta la distribución de nuestra leccion primera para dar á conocer de qué modo la hemos realizado.

### De las diversas aplicaciones del método.

Despues de veinte y seis años de enseñanza hemos reunido bastantes datos para poder asegurar hoy:

1.º Que por nuestro método puede aprenderse sin maestro, lo cual, de paso sea dicho, no debe inquietar á los profesores, pues que todos no tienen una voluntad bastante firme para estudiar solos, siendo por otra parte mas cómodo dejarse conducir.

2.º Que cualquiera puede llegar á ser profesor, con solo adelantarse en una leccion á sus discípulos, pues que muchos padres de familia, siguiendo nuestro método, ó sirviéndose únicamente de este libro, instruyen por sí mismos á sus hijos.

3.º Que la reunion de muchos para hacer un aprendizaje simultáneo no puede ser perjudicial á sus progresos, sino que por el contrario contribuye á sostener mas la atencion y da mayor interés á las lecciones.

Como quiera que son especialmente para los estudiantes las esplicaciones que hemos dado en esta leccion, réstanos entrar en algunos detalles útiles á los profesores, ó á los que se propongan llegar á serlo.

No pudiendo ser del todo una misma la enseñanza de un individuo y la de muchos, y debiendo diferir la que se da á los niños de la que se dirige á los adultos, dividiremos nuestras instrucciones en tres categorías, á saber: lecciones particulares, cursos públicos, y cursos en las casas de educacion.

#### LECCIONES PARTICULARES.

El profesor leerá por primera vez el texto que encabeza cada leccion. luego, con ayuda de una pizarra que tendrá á la vista, explicará el valor de

los signos, como lo hemos hecho en las páginas 2 y siguientes. El discípulo leerá á su turno muchas veces de seguida, hasta que pronuncie de una manera satisfactoria: el profesor le corregirá cada vez que se equivoque, y cuidará sobre todo de que alze la voz con fuerza en las sílabas acentuadas, y de que se penetre bien de los sonidos que no existen en español.

Cuando el discípulo pronuncie bien, el profesor hará la traduccion al pié de la letra sobre el texto mismo que ha servido para la lectura, y no sobre el que lleva la traduccion impresa; pronunciando primero la palabra inglesa y luego la española equivalente, lo cual hará despues el discípulo tantas veces cuantas sean necesarias para no vacilar.

Debiendo el discípulo tener á la vista el texto inglés, el profesor le hará, si lo juzgare conveniente, esplicaciones sobre pronunciacion, etimología y sintaxis, como lo dejamos hecho en las páginas 8, 14 y 17. Estas esplicaciones serán totales ó parciales, segun el grado de interés que preste el discípulo á la enseñanza. No siendo todas de igual importancia, desde luego podrá prescindirse sin inconveniente de las que se refieren á la teoría de la pronunciacion y al origen de las palabras. Ya hemos dicho, y no nos cansaremos de repetirlo, que respecto á los niños es preferible limitarse á la parte práctica de la leccion, suprimiendo todo el resto.

Cerrará el discípulo su libro, y el profesor pronunciará lentamente en inglés algunas palabras para que aquel vaya traduciéndolas en español. Este ejercicio, como todos los demas, se repetirá hasta que no presente ninguna dificultad. El profesor pronunciará entónces en español, y el discípulo traducirá al inglés.

Volviendo el discípulo á abrir su libro, siempre por el lugar del texto inglés, el profesor le dirigirá las preguntas contenidas en la página 6, á que responderá él en inglés.

El discípulo escribirá, en seguidas, las frases de la primera columna que el profesor le dictará (página 7). Despues de haber recibido las correspondientes correcciones, pronunciará todas las frases una á una, y las traducirá al español; pronunciando luego el profesor estas mismas frases en castellano para que el discípulo las traduzca en inglés.

En fin, así que el profesor haya repetido las esplicaciones gramaticales contenidas en la segunda parte de la leccion, dará al discípulo el tema que la termina, como trabajo que habrá de hacer en el intervalo de una leccion á otra.

#### CURSOS PÚBLICOS.

El trozo que constituya el objeto de la leccion se escribirá y notará sobre un pizarron colocado á la vista de todos los discípulos, los cuales no deberán servirse del libro mientras dure la enseñanza.

El profesor llamará la atencion sobre las palabras que quiera explicar, indicándolas con una varilla.

Cada alumno será designado por un número que conservará durante todo el curso.

El profesor tendrá á la mano tantas tarjetas numeradas cuantos sean sus alumnos, los cuales leerán, traducirán, ó responderán á medida que oigan sus números. Se barajarán estas tarjetas cada vez que haya de interrogarse de nuevo á los alumnos, á fin de que, no siguiéndose los números en un orden regular y conocido, estén siempre aquellos en expectativa. De este modo atenderán todos, y estarán preparados para responder, aprovechando tanto como respondan como los que no.

El profesor explicará el valor de los signos de la pronunciación: leerá despacio el texto de cada lección: le hará leer sucesivamente por ocho ó nueve discípulos, cuyos números designará la suerte; y después que los dos ó tres primeros de estos hayan leído, comenzará á leer de nuevo para que la impresión producida por su pronunciación en el oído de los alumnos, no tenga tiempo de debilitarse. Esto lo repetirá dos veces á lo ménos, pronunciando cada vez un poco más de prisa.

El profesor dará la traducción literal del texto, de la manera siguiente: *We are told*, nosotros somos dichos; *that the sultan Mahmoud*, que el sultan Mahmud; *by his perpetual wars*, por sus perpetuas guerras, etc. Hará en seguida el exámen analítico de las palabras y su construcción, como lo hemos hecho en las páginas 14 y 17.

Después de este exámen hará de nuevo una ó dos veces su traducción literal, muy lentamente para que todos los alumnos puedan seguirle con facilidad; y terminará haciendo una traducción ménos literal y más conforme á la índole del castellano.

Seis ó siete alumnos traducirán, uno á uno, literalmente, y otro hará la traducción libre.

Con estas repeticiones no puede ménos que retenerse muy bien la pronunciación y el sentido de todas las palabras. Sin embargo, como tal vez suceda que no se recuerde la significación de algunas de ellas, sino por su encadenamiento con el resto de la frase, bueno será asegurarse de que ha sido comprendida una palabra cualquiera que se elegirá ad libitum, lo cual se conseguirá por tres medios diferentes.

El primero consiste en hacer traducir palabra por palabra; pero al revés, es decir, comenzando por la última, y acabando por la primera, así: *empire, persian, the, unpeopled, had*, etc.

Hé aquí el segundo: el profesor invitará á todos los alumnos á releer en silencio la lección: los que encuentren palabras cuyo sentido no recuerden, las pronunciarán en alta voz; y los que las comprendan harán la traducción. Para evitar un desorden no se recurrirá á este medio sino cuando los alumnos sean poco numerosos.

Consiste el tercer medio en indicar con la varilla sucesivamente palabras de diferentes lugares del texto, de modo que puedan formar frases cortas: los alumnos traducirán estas frases en voz alta. Para dar una idea precisa de este ejercicio, repetiremos muchas veces el texto de la primera lección, escribiendo con caracteres itálicos las palabras que suponemos han sido indicadas con la varilla. Las cifras harán conocer el orden en que deben colocarse las palabras, para que produzcan un sentido completo.

*We are told that 1 the sultan Mahmoud, 4 by his perpetual wars abroad, and 5 his tyranny at home, had filled 3 the dominions of his forefathers with ruin and desolation, and 2 had unpeopled the persian empire.* De donde resultaría esta composición: 1 *The sultan Mahmoud* 2 *had unpeopled* 3 *the dominions of his forefathers* 4 *by* 5 *his tyranny*. Y así en los ejemplos que siguen.

*We are told that the sultan 1 Mahmoud, by his perpetual wars abroad, and 2 his tyranny at home, 3 had filled the 5 dominions of 4 his forefathers 6 with ruin and 7 desolation, and had unpeopled the persian empire.*

*We are told that 1 the sultan Mahmoud 2 by his perpetual wars abroad, and his tyranny at home 7 had filled the 5 dominions of 4 his forefathers 9 with ruin 6 and desolation, and 3 had unpeopled 8 the persian empire.*

Cuando el profesor haya adquirido la certidumbre de que todas las palabras

de la lección se comprenden bien á primera vista, podrá, si o juzgare á propósito, hacer repetir algunas de las explicaciones gramaticales que haya dado. Así:

¿Cuáles son las diferentes significaciones que en español tiene la palabra *the*?

¿Y las que tiene *his*?

¿Cómo se forma el plural de los sustantivos ingleses?

¿Qué hemos hecho observar con relación á los adjetivos españoles terminados en *al*, y á los sustantivos en *ia* ó *ion*?

¿Cómo se forma el participio pasado de los verbos regulares ingleses?

¿Cuál es el valor de las partículas prepositivas *fore* y *un*?

¿Qué construcción puede sustituirse á la reduplicación *se*?

¿Los adjetivos pueden colocarse libremente ántes ó después de los sustantivos?

Etc., etc.

Se levantará luego el pizarrón, y el profesor pronunciará el texto en inglés, dividiéndole en trozos de pocas palabras, para que los alumnos traduzcan sucesivamente, á medida que sean llamados por sus números.

## EJEMPLO.

EL PROFESOR.	LOS ALUMNOS.	
We are told . . . . .	Nº 4 ?	Nº 4. Nosotros somos dichos.
That the sultan Mahmoud . . . . .	Nº 9 ?	Nº 9. Que el sultan Mahmoud.
By his perpetual wars . . . . .	Nº 1 ?	Nº 1. Por sus perpetuas guerras.
Abroad . . . . .	Nº 7 ?	Nº 7. Afuera.
And his tyranny . . . . .	Nº 2 ?	Nº 2. Y su tiranía, etc.

Es de la mayor importancia este ejercicio. Tiene por objeto acostumbrar el oído á los sonidos ingleses, y poner al discípulo en capacidad de comprender el lenguaje hablado, tan fácilmente como el escrito. Es menester repetirle hasta que los alumnos respondan sin titubear.

Se hará después lo contrario, esto es, el profesor pronunciará en español, y los discípulos irán traduciendo al inglés.

Puédese entónces volver á colocar el pizarrón á la vista de los alumnos, á los que dirigirá el profesor preguntas (página 6) arregladas, como hemos dicho, de manera que se pueda responder á ellas en inglés, no usando sino de palabras ya conocidas.

Respecto al ejercicio designado bajo el título de *Fraseología* (página 7) se seguirá la misma marcha que en cuanto á la *Traducción alternativa*, explicada más arriba, pronunciando el profesor primero las frases en inglés, para que los alumnos las traduzcan al castellano, y después en castellano para que las traduzcan al inglés.

Por lo que mira á las frases que, bajo el título de *Composición*, terminan la segunda parte de la lección, los alumnos las traducirán en su casa por escrito, en el intervalo de una lección á otra, y ellos mismos podrán corregir sus errores con el auxilio de la *Clave de los ejercicios* que ponemos á continuación de cada parte de la obra.

Cada una de las siguientes lecciones deberá comenzar por una repetición rápida de la parte del texto ya aprendida, repetición que se hará bajo la forma de traducción alternativa. Atendiendo á lo que mi propia experiencia me sugiere, creo que puede procederse así.

Al principio de la 2ª leccion se hará la traduccion alternativa de la 1ª pronunciando el profesor primero en inglés para que los alumnos traduzcan en español, y luego en español para que traduzcan al inglés.

3ª leccion.—Traduccion alternativa de la 1ª y de la 2ª

4ª leccion.—Traduccion alternativa de la 1ª, 2ª y 3ª

5ª leccion.—Traduccion alternativa de las anteriores.

6ª leccion.—Traduccion alternativa de las anteriores.

7ª leccion.—Traduccion alternativa de las anteriores, así: la 1ª del inglés al español: la 2ª del español al inglés: la 3ª del inglés al español; y así sucesivamente.

8ª leccion.—Traduccion alternativa de las anteriores: la 1ª del español al inglés: la 2ª del inglés al español: la 3ª del español al inglés; y así sucesivamente.

9ª leccion.—Traduccion alternativa de las cinco primeras: la 1ª del inglés al español; la 2ª del español al inglés; y así hasta la 5ª. La traduccion de cada una de las tres siguientes se hará del inglés al español y vice-versa.

10ª leccion.—Traduccion alternativa de las seis primeras: la 1ª del español al inglés: la 2ª del inglés al español; y así sucesivamente hasta la 6ª. Cada una de las tres siguientes, del inglés al español y vice-versa.

11ª leccion.—Traduccion alternativa de las cinco últimas.

12ª leccion.—Traduccion alternativa: las cinco primeras lecciones, del español al inglés; la 6ª del inglés al español; la 7ª del español al inglés; y así hasta la 10ª. La 11ª del inglés al español, y vice-versa.

13ª leccion.—Traduccion alternativa: la 6ª del español al inglés; la 7ª del inglés al español; y así hasta la 10ª. La 11ª y 12ª del inglés al español, y vice-versa.

14ª leccion.—Traduccion alternativa: las 5 primeras del inglés al español las 5 siguientes del español al inglés; las tres últimas del inglés al español, y vice-versa.

15ª leccion.—Traduccion alternativa: las lecciones 6, 7, 8, 9 y 10, del inglés al español; las 4 siguientes del español al inglés, y vice-versa.

16ª leccion.—Traduccion alternativa: las 5 primeras del inglés al español; las 5 siguientes del español al inglés; la 11ª del inglés al español; la 12ª del español al inglés; y así hasta la 15ª.

17ª leccion.—Traduccion alternativa de las 6 últimas.

18ª leccion.—Traduccion alternativa. Las lecciones 11, 12, 13, 14 y 15, del español al inglés; las 2 siguientes, del inglés al español, y vice-versa.

19ª leccion.—Traduccion alternativa. Las lecciones 6, 7, 8, 9 y 10, del español al inglés; las lecciones 11, 12, 13, 14 y 15, del inglés al español; las tres siguientes, del inglés al español, y vice-versa.

20ª leccion.—Traduccion alternativa de todas las lecciones precedentes: la 1ª del español al inglés; la 2ª del inglés al español; y así hasta la 19ª.

Por estas indicaciones, modificables en caso necesario, podrá guiarse el profesor para las 40 lecciones restantes; pero debemos advertir, que siendo mucho mas largas que las 20 primeras las contenidas en la 2ª y 3ª parte del Curso, será menester, cuando se llegue á estas, no repetir sino un pequeño número de las anteriores; sin cuya prudente medida, la repetición sería por una parte fastidiosa, y absorbería por otra una gran porcion del tiempo destinado á la leccion del día. En cuanto sea posible, debe cuidarse de que no dure mas que un cuarto de hora esa revista retrospectiva.

Bueno será tambien, ántes de comenzar una leccion, hacer releer la prece-

dente una sola vez en inglés, y hace: la traducir de nuevo, primero palabra por palabra, y luego en buen español.

A medida que se avanze en el estudio, irá siendo ménos necesario detenerse mucho en cada uno de los ejercicios. Así, la lectura en inglés, que en las diez primeras lecciones debe repetirse ocho ó nueve veces, puede no serlo mas que cinco ó seis en las diez posteriores; y sucesivamente puede irse disminuyendo el número de las repeticiones. Esta disminucion proporcional se observará en cuanto al resto de los ejercicios.

#### CURSOS EN LAS CASAS DE EDUCACION.

Los alumnos deben usar, en vez de nuestra obra completa, el compendio titulado—*Lecciones prácticas de lengua inglesa, para uso de las casas de educacion*; el cual solo contiene el texto con la pronunciacion notada, las preguntas sin las respuestas á la vista, y las frases sin su traduccion.

Si se puede tener, ademas, un pizarron como el que dejamos recomendado para los cursos públicos, la enseñanza será mas provechosa.

La marcha que debe seguirse es la misma que la indicada para los cursos públicos, con estas únicas modificaciones.

Para la traduccion alternativa, el profesor debe exigir que todos los libros estén cerrados, pues que tiene por objeto este ejercicio acostumbrar los discípulos á comprender las palabras por medio del oido, tan fácilmente como por medio de la vista.

Es preciso limitarse á la parte puramente práctica de la leccion, y omitir todas las esplicaciones teóricas; ó bien, si crée el profesor no deber prescindir de modo alguno de ciertas nociones de gramática, reducirse únicamente á las mas fáciles de entender y retener, como estas: “el participio pasado se forma añadiendo *ed* al verbo: el adjetivo se coloca ántes del sustantivo;” etc.

En fin, propondré un ejercicio que, escitando la emulacion, debe producir sin duda los mejores resultados.

El profesor dictará una frase en español, y uno de los alumnos, cuyo número designe la suerte, la escribirá en inglés sobre un pizarron colocado bier á la vista, miéntras que los demas escribirán en sus cuadernos. Terminada la frase, el discípulo que haya escrito en el pizarron volverá á su puesto, y se mvtará á los demas á que señalen los errores de ortografía ó de construccion que pueda haber. Hecha la correccion, se llamará otro número para que escriba á su turno; y así hasta la última frase.